

Theology on *the Web.org.uk*

Making Biblical Scholarship Accessible

This document was supplied for free educational purposes.
Unless it is in the public domain, it may not be sold for profit
or hosted on a webserver without the permission of the
copyright holder.

If you find it of help to you and would like to support the
ministry of Theology on the Web, please consider using the
links below:



Buy me a coffee

<https://www.buymeacoffee.com/theology>



PATREON

<https://patreon.com/theologyontheweb>

[PayPal](#)

<https://paypal.me/robbadshaw>

A table of contents for *The Expositor* can be found here:

https://biblicalstudies.org.uk/articles_expositor-series-1.php

(**יְקָבַּחַצְבֵּךְ**, Isa. v. 2), so now save us who encompass (the altar) with green branches singing, *Ana Va Ho Hoshiana*" (cf. v. 25). The transference of this thought to the Eucharist may be seen in the *Teaching of the Twelve Apostles*, chap. ix. (see Taylor's edition, p. 68 ff). "And as touching the Eucharist, thus give ye thanks. First, concerning the cup: We thank Thee, O our Father, for Thy holy vine of David Thy child, which Thou hast made known to us in Thy Child (*παῖς*) Jesus. . . ."

The Psalms of the Hallel thus gather into one Thanksgiving all the thoughts of all the whole year's Feasts, a fitting Service for that great night when all was fulfilled in the one "Pure Offering" "for the life of the world."

It may be interesting to observe that, of the Hallel Psalms, our Church appoints Psalms cxiii., cxiv., and cxviii. for Easter Day; now Psalm cxiii. is a *Passover Psalm*, cxiv. a *Pentecost Psalm*, and cxviii. a Psalm of *Tabernacles*. Thus the "Queen of Festivals" gathers in all that was foreshadowed by the three great Jewish Feasts.

ED. G. KING.

IN SELF-DEFENCE: CRITICAL OBSERVATIONS ON MY HEBREW NEW TESTAMENT.

I.

THE late Isaac Salkinson, missionary of the British Society, whose Hebrew translation of the New Testament has now appeared in its second edition, and is circulated among the Jews with extraordinary zeal, was personally well known to me, was indeed an intimate friend. We became acquainted with one another in 1870, when we met at a conference of missionaries and friends of the Jewish Mission, and were at once attracted toward each other. Salkinson had then completed the translation of Milton's *Paradise Lost*, but had not discovered a Hebrew equivalent for the English title. He did not at that time venture upon any suggestion, but subsequently he determined to entitle his rendering, **וַיִּנְרֶשׁ מִן־עָדָן**, "He sent forth from the garden of Eden." In fact "*Paradise Lost*," in the sense in which it was used as the title of the English poem, could not be reproduced in Hebrew. This must have been specially

difficult for Salkinson, who would eschew the phrase נָעַר יָאֵר as non-biblical.

In April, 1855, an attempt had already been made by Salkinson to produce a new translation of the New Testament. A specimen of such a rendering was published under the title, *The Epistle of Paul the Apostle to the Romans translated into Hebrew*. I gave expression to my opinion of it in my monograph of 1870, entitled, *Paulus des Apostels Brief an die Römer in das Hebräische uebersetzt und aus Talmud und Midrasch erläutert*. In that paper I heartily admitted the masterly style of this Hebraist, but took exception to his method of translation in aiming too much at a biblical elegance and classical diction, and so leading to the use of phrases that did not literally represent the text. And there too I laid down the principle that the translation should not avoid rabbinical expressions, if they supply the words and formulæ in which, without undue straining, the New Testament Greek can be made intelligible to those who employ the post-biblical literature.

My own work upon a new Hebrew translation of the New Testament had been completed and all my preparations for publication had been made as early as the year 1870, but the actual issuing of the book was delayed till the spring of 1877. During all these years I was anxiously seeking for a publisher who should undertake the responsibility of the whole work, and then at last the British and Foreign Bible Society stretched out to me its helpful hand. By this time Salkinson also had again taken up the work of translation. I doubt not that my own rendering would have gained considerably had we carried on this common work together, although after a careful survey and examination of all doubtful passages my judgment still remains unaltered. I look upon it now as quite natural that the man who had won great applause by his translations of the *Urania* of Tiedge, the *Paradise Lost* of Milton, and some

plays of Shakespeare would not be able easily to bring himself to take the place of a worker under me. I have the letter which he then wrote me, inclosing a new translation of the first chapter of the Epistle to the Romans, which has not before been published, although the reckless way in which this "beautiful Hebrew New Testament" has been eulogised might have tempted me to make it known. An article in the January number of the *Quarterly Record* of the Trinitarian Bible Society for 1886 quoted a Jewish opinion, according to which "the work of Delitzsch, in comparison with the work of Salkinson, is like a miserable tent compared with the palaces of kings"!

Quite another spirit was shown by Salkinson in his criticism of my work. He admitted the force and importance of the principles on which I proceeded, and claimed only recognition of the relative value of his own divergent views upon the question. The letter will be thoroughly satisfactory and conclusive with all who are really acquainted with the subject, as showing clearly the special characteristics of the two translations and affording ample materials for forming a judgment. I give it here without alteration or abridgment.

"35, REIVNER ST., LANDSTRASSE, VIENNA,
June 11th, 1877.

"**MY DEAR SIR,—**

"I was on the point of answering your kind letter, besides giving an explanation in anticipation of your question on the card, and waited only for the inclosed specimen, which I got just now. With regard to your query, you will remember, after your publication of the Epistle to the Romans, that I offered you my co-operation in continuing and carrying out the version; but you then informed me that you had the materials of the whole book already, which required only correction and revision. Accordingly, out of the high respect and true Christian affection which I cherish for you, I made a self-denying resolution, and determined to let you have the whole field free. When I recently saw a statement to the effect that your work is accomplished and is being published by the British and Foreign Bible Society, I was very glad for your sake and for the sake of your great work and thought. And now has my time

come to gratify my old desire. It so happened that just then a friend of the committee of the British Society proposed that I should be employed in writing a Talmudic Christology. I answered that I would prefer first to make a new Hebrew version of the New Testament. To this the committee agreed, and I now commenced my task with the epistles. My plan is to take a good share of liberty in regard to words and phrases, and to be faithful only to the sense and spirit of the text, which must neither be added to nor taken from in anything. Its principle is that of the maxim, ‘The letter killeth, but the spirit giveth life;’ and so I hope to be able to make a tolerably pure Hebrew version. There will of course be a few exceptions, like the abstract noun **הַחֲתָה**, which you find in the specimen, and other words of a like nature; but they will not affect the whole.

“ You are perfectly correct in saying that when the New Testament writers wrote their Greek they had still the Hebrew of their day in mind; but then I want to translate the sense and not to use the words: and so, when I find the apostles writing **ἀπὸ κτίσεως κόσμου**, I render it by the idiomatic phrase **מִבְּרָא אֱלֹהִים וּשְׁמֵן**. Now the apostle himself can have no objection to see his idea expressed in good old Hebrew.

“ I confess to you too, that the man to whom the gospel has become the power of salvation will prefer a literal translation, just as he would prefer that a love-letter sent to him in an unknown tongue should be rendered to him *verbatim*. But we must remember that our New Testament is intended chiefly for our unconverted brethren. Therefore it may be of some service to have it in a style which the Jews have not yet forgotten to appreciate, that is, the biblical Hebrew.

“ In the inclosed specimen you will see at a glance what kind of liberty I take: **מֶלֶכְתִּיָּה** for apostleship. **מֶלֶכְתִּים** is the literal rendering, but in the absolute state it does not occur. Hence it does not sound pretty, and I therefore added an intensive particle **וְ** as in **שְׁלֹגְבָּתְהָ**, which makes no difference in the real sense. If the reader translates **מֶלֶכְתִּיָּה**, ‘*Divine* apostleship,’ he will not err, since the apostle himself tells us that this office he got from God. In ver. 9 I added **וְנֶפֶשִׁי** to the word **בָּרָתִי**, because the idiom requires that in the construction of the verse should not stand alone. Hence the synonymous **נֶפֶשׁ** is added, which makes no alteration in the meaning. Now all the liberties in this chapter could be avoided, but as there will be places where such liberties, and even more, will be absolutely necessary, I therefore put forward this chapter as a specimen, and would be glad to have your opinion, whether I have not overstepped the limits of the boundary.

“ Now I hope, as I have sympathised and do sympathise with your work, so will you with mine, and even encourage it if possible; thus

making it manifest that we have learned of the evangelists, who each wrote the same story, not in rivalry but to serve the same common Master. I would like to say a great many things, but time forbids.

"I. E. SALKINSON."

After Salkinson had wellnigh concluded his labours as a translator of the New Testament, and had prepared the first draught of it—only the Acts of the Apostles had not been completed—his unexpected death brought sore bereavement on his family, and put a sudden stop to the work that had been so dear to him. I hastened to express my warm sympathy for the sorrowing widow, Mrs. Henrietta Salkinson, and I made offer to her of my assistance. In reply she wrote me on June 14th, 1883, when amongst other things she said: "I do assure you that never in my dear husband's mind was there the least desire that his work should be made a rival of yours, but he regarded this work as the task of his life. I have heard him repeatedly say, 'God has given me talent for translating, and I must use it for His glory.' And there are indeed in almost every language several translations of the New Testament, and so too in the Hebrew language there may surely be different translations existing alongside of one another, from which every one may choose the version that most perfectly satisfies his tastes and his needs."

These are golden words, which I should like myself to take to heart, and shall be greatly delighted if Salkinson's translation should obtain numerous Jewish readers and should be the means of leading many to the conviction that Jesus Christ is Israel's noblest son, the holiest and divinest Man and the Servant of the Lord, who has offered Himself up for His people and for the whole world of sinners; and I consider it a providential circumstance, a gracious dispensation of my God, that the new translation has appeared before my departure. I have received from it a new impulse in the revision of my own work, and I openly

acknowledge that the discovery of the imperfections of my own work has been greatly increased since the year 1885. Yet at the same time I am still thoroughly convinced of the soundness of the principle which I followed in my translation of rendering the New Testament into Hebrew of such a kind as the sacred writers would themselves have employed had they thought and written in Hebrew. There are several passages, though the number is by no means great, in which Salkinson has made in his version what we might style a more happy hit. Nevertheless continued study of the New Testament and of biblical and post-biblical Hebrew, especially of the Hebrew syntax, and the careful consideration of critical reviews which in rich abundance lie before me, have led me ever more and more to the humbling conclusion that I am still very far short of reaching the ideal of a Hebrew counterpart of the Greek New Testament.

A new reprint of the 32mo edition of my work has just now appeared. Although the edition has been electrotyped, I have been able to make various improvements in it by having some plates recast and occasional corrections made in some of the other plates. Including the octavo edition, which appeared in the year 1885, this new 32mo edition may be reckoned the ninth. The octavo edition has not been electrotyped, and it is to be followed by a tenth edition, for which Hebrew types more in accordance with the national pattern than those previously employed will be provided. It is my earnest prayer that God may preserve my life so long that I may be able to give expression to my most mature convictions in this tenth edition. It will be not merely a revision of my translation, but a new translation.

And now I shall point out a few instances to show how much still remains to be done in order to the perfect performance of the task, and only as a preliminary example I give what follows. The imperial name *Kaiσap* occurs in the New Testament no less than twenty-eight times. My

translation as well as that of Salkinson's, with two striking exceptions, in Luke iii. 5, Philippians iv. 22, renders this *Kaîsap* by קִיסָּר. But as in the New Testament Greek this word *Kaîsap* is always found without the article, and is therefore treated as a self-determining proper name, so it would seem that the Hebrew קִיסָּר in the Talmud and Midrasch is also always employed without the article. In every case then the article should be removed. But how will this principle affect such a phrase as ? מֶלֶכְוֹת שָׁמַיִם ? In the case of these two words we find that in the oldest synagogal literature שָׁמַיִם has not the article, whereas in my translation, as well as in Salkinson's, the phrase is throughout written מֶלֶכְוֹת הַשָּׁמַיִם . Is the article also in this instance to be dispensed with? We shall seek to answer this question in our next paper.

FRANZ DELITZSCH.

EARLY CHRISTIAN MONUMENTS IN PHRYGIA.

A STUDY IN THE EARLY HISTORY OF THE CHURCH.

III.

THE inscriptions which constitute the foundation of this study belong to what is, as a general rule, the least interesting and the least important class of ancient epigraphic remains—the commonplace epitaph. In the epitaphs of Asia Minor especially a dreary monotony is the rule. A number of formulas are stereotyped, and long series of inscriptions repeat one or other of them with very little variety beyond that of names and dates. During my first journeys in Asia Minor these wearisome epitaphs were a severe trial to my patience, and it seemed almost useless to take the trouble of copying them. Time was precious, and work was pressing, and it was hard to waste minutes or hours in getting access to and copying such uninteresting and valueless